



HAL
open science

Lus Nodals de Gilbert Galtié, un exemple d'écriture spontanée de l'occitan au début du XXI^e siècle.

Jean Sibille

► To cite this version:

Jean Sibille. Lus Nodals de Gilbert Galtié, un exemple d'écriture spontanée de l'occitan au début du XXI^e siècle.. Jean-François Courouau, François Pic, Claire Torreilles. Amb un fil d'amistat. Mélanges offerts à Philippe Gardy., CELO, pp.867-881, 2014, 978-2-9510129-7-4. halshs-01011414

HAL Id: halshs-01011414

<https://shs.hal.science/halshs-01011414>

Submitted on 31 Mar 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Lus Nodals de Gilbert Galtié, un exemple d'écriture spontanée de l'occitan au début du XXI^e siècle.

Gilbert Galtié naquit le 22 juin 1913 à Blars dans le Lot, dans une famille d'agriculteurs, il s'est éteint le 23 février 2005. Bon élève, il obtient sans difficulté le certificat d'études mais ne poursuit pas plus avant sa scolarité et travaille dans l'exploitation de ses parents. En 1937 il épouse Laura Raffy également native de Blars, dont il aura un fils unique. Mobilisé en 1939, il est fait prisonnier en 1940 et reste pendant cinq ans prisonnier en Allemagne. En 1945, de retour de captivité, il succède à son père comme chef d'exploitation. En 1953 il est élu maire de Blars, fonction qu'il occupera jusqu'en 1983. À partir de 1985 et jusqu'à sa mort, il préside l'association des anciens combattants et prisonniers de guerre du canton de Lauzès.

Gilbert Galtié représente le type même du paysan autodidacte : il lisait beaucoup, toutes sortes d'ouvrages, mais plus particulièrement des ouvrages d'histoire contemporaine sur la guerre et la résistance, et il s'intéressait de près à l'actualité. En revanche, il ne semble pas avoir fréquenté les milieux félibréens ou occitanistes, ni lu des livres ou des revues en occitan, en dehors des œuvres de l'abbé Toulze, majoral du Félibrige, qu'il fréquentait dans le cadre d'associations d'anciens prisonniers ou d'activités cynégétiques. Ce n'est qu'à la fin de sa vie, à l'approche de ses quatre vingt dix ans qu'il éprouva le besoin d'écrire, dans sa langue maternelle, le texte que nous présentons ici, qui retrace l'histoire de sa famille sur trois générations. On ne connaît pas d'autre texte de lui.

À la fin du manuscrit, on peut lire la mention suivante : « Ceci est un brouillon. Les quatrains ne sont pas exactement dans l'ordre. J'ai conservé un "original" à peu près dans l'ordre des choses. ». Cet "original" n'a pas été retrouvé. Le manuscrit, tel que nous le connaissons, a été plusieurs fois photocopié et est connu de plusieurs personnes du village.

Le texte est en vers libres rimés de huit à douze syllabes, répartis en quatrains à rimes plate et ne comporte pas de ponctuation. Il est agrémenté d'un certain nombre de notes de l'auteur, en bas de page, en marge gauche ou droite, ou entre les vers.

La langue du manuscrit est le reflet fidèle de l'occitan parlé à Blars, elle ne présente pas de trace de standardisation ou d'influence des pratiques littéraires existantes de l'occitan. De même, la graphie ne peut être rapprochée d'aucun modèle en usage. C'est une graphie spontanée, pas toujours régulière, et basée pour l'essentiel sur les conventions orthographiques du français, mais qui présente certaines particularités qui s'éloignent parfois des usages français. Les traits les plus caractéristiques en sont les suivants : l'affriquée [ts] (< [tʃ] ou [dʒ]) est le plus souvent notée *z* ; la désinence ['ɛ(t)] de la troisième personne du prétérit est le plus souvent notée *-ait*, parfois *et* ; les voyelles *e* et *o* sont souvent redoublées, surtout dans des monosyllabes ou à la tonique ; [k] devant une consonne ou une voyelle autre que *e* ou *i* est souvent graphié *qu* comme dans 'quromet' *cramèt*, ou 'quonta' *cantar* ; [n] final est souvent redoublé ; /s/ [ʃ] en attaque syllabique est le plus souvent noté *ch*, mais aussi *c* devant [i] et [e] lorsqu'il correspond à un mot français s'écrivant avec *c* ; *s* du pluriel est presque toujours noté alors que – sauf contexte particulier – il ne se prononce plus dans le parler concerné ...

Compte tenu de la place limitée dont nous disposons dans cette publication, il nous fallait choisir entre présenter, en regard du texte original, une traduction en français ou une transcription en graphie occitane standard. Nous ne préconisons pas la transcription systématique des textes en graphie standard et nous aurions choisi de présenter une traduction si la graphie originale (qu'elle eût été alibertienne, mistralienne ou autre) avait été facilement lisible de façon cursive. Dans ce cas particulier, compte tenu de la graphie assez inhabituelle et des particularités phonétique du parler, nous avons opté pour une transcription en graphie standard pour rendre le texte accessible dans la langue du texte.

Afin de rester au plus près de la langue et de la prononciation, nous avons adopté deux aménagements graphiques mineurs : la désinence de la 3^{ème} pers. du plur. des verbes est systématiquement notée *-on* [u] ; lorsque *-n* final est prononcé, nous le notons *-n* : *pan* [pɔn] "côté" ; *pan* [pɔ] "pain".

Pour l'édition des notes de l'auteur nous avons adopté les conventions suivantes ; (1) : note de bas de page numérotée 1 par l'auteur ; (1_d) : note en marge droite numérotée 1 par l'auteur ; (1_g) : note en marge gauche numérotée 1 par l'auteur ; (d), (g) : note non numérotée, en marge droite ou gauche ; (i) note non numérotée dans l'interligne supérieur. Chaque référence entre parenthèse est affectée d'un appel de note de l'éditeur, en exposant, qui renvoie au bas de la page ; ex. (3_d)⁴ dans le texte renvoie à : ⁴(3_d) [texte de la note de l'auteur], en

bas de page. Une barre oblique indique un saut de ligne dans le manuscrit. Les notes d'édition ou de commentaire sont présentées à la fin avec l'identification du vers concerné, sans appel de note ; ex. : 7.3. = strophe 7, 3^{ème} vers.

La pagination du manuscrit, qui comporte des *bis*, est indiquée entre crochets

Je remercie très vivement Guilhem Boucher de l'aide qu'il m'a apporté pour l'édition de ce texte, en particulier en ce qui concerne l'identification des noms de lieux et de personnes.

Jean SIBILLE
CLLE-ERSS (UMR 5263)
CNRS – Université de Toulouse II-Le Mirail

Lus Nodals

[1]

1
Oqueste cheer oquoy Nodal
Baou lou pocha ol nostrè oustal
Et beyray lo mecho de Metzò neet
O Toulouso de chu moun leet

2
Jesus Nostre Chengne nochquet dyn hunn estable
Ol poys del beent e deel chablay
Et yeou chu noiout o Blars
Millo nouf cent treize oons pus tard

3
Ay possats quatre bingt unn Nodals
Oychi o Blars dynn nostre oustal
Unn aoutres cynq een Allemagno
Et unn o Cleermount dynn lo moountagno

4
O Lieulinghem pendeent lo guerro
Nei pochery unn o lo froountiero
Chaire pett lo paillo un cher de Nodal
Baal pas unn leet dynn choounn oustal

5
Un det de may mo grandmayre noiouait
Een milla hguet ceent cinquante chept
Lo botezerou Marie de Nadal
Chiet lo proumiero drollo d'oquel oustal

6
Douchs oons apret alo chiosquet [2]
Unn drolle que lour nochquet
Chiet Quos ero lou chegound d'oquel oustal
Coumo chooun payre chiet Jean dei Nodal

7
Perchoque erou dyn lo mizero
Tout pitchou lenbouyerou oy freros
Et peendant cinquante oons enchignait
O Roudez a l'ecquolo de Saint Zouseet

8
O l'oustal nebe touto pitchouno
Mo grondmayre chiet chirbentouno
Et dol prumier de l'on jusquo Nodal
Lus dimenzes tournabo o chounn oustal

9
Lour payre eron contounier de coummuno
Mè poudio pas bioure resque on uno
Fazio charroun e anabo peys oustals
Fas de los layre ou dei dentals

10
O Blars yobio dey Roudièrs et dey Guyndous

Lus Nadals

1
Aqueste ser aquò's Nadal
Vau lo passar al nòstre ostal
E veirai la messa de mèja nuèch
A Tolosa de sus mon lèch

2
Nòstre Sénher nasquèt dins un estable
Al país del vent e del sable
E ieu sui nascut a Blars
Mila nòu cent treize ans pus tard

3
Ai passat quatre vint un Nadals
Aicí a Blars dins nòstre ostal
Un autre cinc en Alemanha
Et un a Clermont dins la montanha

4
A Lieulinghem pendent la guèrra
Ne passèri un a la frontièra
Jaire per la palha un ser de Nadal
Val pas un lèch dins son ostal

5
Un dèts de mai ma grand-maire nasquèt
En mila uèch cent cinquanta sèt
La batejèron Marí de Nadal
Siguèt la promièra dròlla d'aquel ostal

6
Dos ans aprèp ela siasquèt
Un dròlle que lor nasquèt
Quò z-èro lo segond d'aquel ostal
Coma son paire siguèt Jan de Nadal

7
Per çò qu'èron dins la misèra
Tot pichon l'envoièron als frèras
Et pendent cinquanta ans ensinhèt
A Rodés a l'escòla Sent Josèp

8
A l'ostal nèbe tota pichona
Ma grand-maire siguèt sirventona
E d'al primier de l'an zusqu'a Nadal
Lus dimenges tornava a son ostal

9
Lor paire èra cantonièr de comuna
Mès podiá pas viure res qu'amb una
Fasiá charroun e anava pels ostals
Far de las laires o dels dentalhs

10
A Blars i aviá dels Rodièrs e dels Guindors

Dey Pepillè et dey Chybodous
Deys ecquaynoun (1)¹ qu'ero pas trop mal
Lou Cousstèt ero lou dey Nodal

¹¹
Moun grond payre nocquet o Ourniot [3]
O huets ons chiet pastre za Segolat
Et o quynze ons partièt tous choul
Per onna bouyer ol Cherpoul (1)²

¹²
En Chouchante det portiet o lo guerro
Mais n'orriberou pas o lo frountiero
Perchoque lus choudats allemands
Lus arresterous about Sedan

¹³
Et per n'estre pas fat prisonnier
Morzait dyn lo neou on un choulier
Lus Prussiens lus butabou touzouns
Ozet un pet nut pendant tres zouns

¹⁴
Coumo ero pas estat prisonnier
Per decret lou noummerou contounier
Titulary dynn lo coummuno d'Albas (2)³
Oourio pougut pu mal toumba

¹⁵
Pel lou rapprouza chies ons pus tard
Lou noummerou contounier o Blars
Chu lo routo nebo do Lentillac
Onabo jusqu'oi prats do Ginouillac (3)⁴

¹⁶
Mo grand mayre (i)⁵ ero chirvento zas Ondrets (1)⁶ [4]
Et mounn grond payre (i)⁷ enfin lo ly troubait
Eeen quatre bingt douoy (2)⁸ se deciderou
Et al mets de juun se moriderou

¹⁷
Obioiy viscut za d'aoutre jusqu'olero
Mais erou pas za elses inquero
Et coumo ovyou memo pas unn oustal
Onguero byouere ol Mas zay Nodal

¹⁸
Trouberou de l'orzent o molebas (4)⁹
Un on apres croumperou lo Claou bas (3)¹⁰
Yobio tres pechos et un ermal
Mais churtout une gronjo e un oustal

¹⁹
Oquoy Marcelino que l'oppelerou
L'onnado d'oprès qu'on l'ozerou
Et memo che presque tout jo debioou (4)¹¹
Erou plo countents oncho que obyooou

²⁰
Mais lou bounhur duro pas toujoun
Et per lou perdre qual pas qu'un jour
Per elses an quatre bingt sept quo chiet otal

Dels Pepilles e dels Civadors
Dels escais-noms qu'èron pas tròp mal
Lo Costet èra lo dels Nadals

¹¹
Mon grand-paire nasquèt a Orniac
A uèch ans siguèt pastre chas Segalat
E a quinze ans partiguèt tot sol
Per anar boièr al Serpol

¹²
En sossanta dèts partiguèt a la guèrra
Mès n'arribèron pas a la frontièra
Per çò que lus soldats alemands
Lus arrestèron abans Sedan

¹³
E per n'estre pas fach prisonnièr
Marchèt dins la nèu amb un soliièr
Lus Prussiens lus butavon totjorns
Agèt un pè nud pendent tres jorns

¹⁴
Coma èra pas estat prisonnièr
Per decret lo nommèron cantonièr
Titulari dins la comuna d'Albàs
Auriá pogut pus mal tombar

¹⁵
Per lo raprochar sièis ans pus tard
Lo nommèron cantonièr a Blars
Sus la rota nèva d'a Lentilhac
Anava zusqu'als prats d'a Ginolhac

¹⁶
Ma grand-maire èra sirventa chals Andrès
Et mon grand-paire enfin la li trobèt
En quatre vint dos se decidèron
E al mes de junh se maridèron

¹⁷
Avián viscut chas d'autres zusqu'alèra
Mès èron pas chas elses enquèra
E coma avián mèma pas un ostal
Anguèron viure al Mas chals Nadals

¹⁸
Trobèron de l'argent a manlevar
Un an après croumpèron lo Claus Bas
I aviá tres peças e un ermal
Mès surtot una granja e un ostal

¹⁹
Aquò's Marcelina que l'apelèron
L'annada d'après quand l'agèron
E mèma se presque tot zò devián
Èron plan contents amb çò qu'avián

²⁰
Mès lo bonaür dura pas totjorn
E per lo perdre cal pas qu'un jorn
Per elses en quatre vint sèt quò siguèt atal

¹(1) Surnoms.

²(1) Ferme de Vialoles à Cabrerets

³(2) Albas, entre Prayssac et Castelfranc

⁴(3) N° 13 puis 653

⁵(i) La Marie de Nadal

⁶(1) Delfau le grand père de l'Abbé Benjamin D

⁷(i) Louis de Bermel

⁸(2) 1882

⁹(4) 3600 F en or à un frère de LACROUX de LACAPELLE

¹⁰(3) Enclos avec maison

¹¹(4) dettes

Et lo foudre toumbait chuz lour oustal.
²¹ Quand lu besis pourtant chent trozairou [5]
 Lour chourtierou tout cho que pouerou
 Unn gobinet lo pendulo et unn let
 Mais presque tout lou resto quomait
²² Lo Moma a très ons ero ol mas
 Et mouy grands parents ly erou pas
 Et lou cheer qu'ont tournerou orriba
 Trouberou lour oustal qu'obio brulla
²³ Pendent doux ons onguerou demoura
 O Blars dyn loustal de Fronché de Murat (1)¹²
 Et Olero cho que may lour cherbiet
 Oquoy d'obé lo place des contounier
²⁴ Chobyou pas lezis ni may ecquryere
 Lus empochait pas de boule byoure
 Et chotroperou o fa un aoutre oustal (2)¹³
 Toleou que lou qu'obyou ozets prêt mal
²⁵ Eenn quatre bingt det lou det de fevrier
 Bendarou loy baquos per poga lou peyrier (3)¹⁴
 E tournerou hobita dynn lour oustal
 Dempey huet ons chero pochats plos
²⁶ Obiou pas de four per fa lour po [5bis]
 Et monzabous pas que de lo choupo
 Otobe qu'on cyerou ol mé d'Obriol
 Ottsero unn four et una frougniol (1)¹⁵
²⁷ Chabi pas che quaouqun zo l'oquouchillait
 Mais toon quèro inquero zas Andret
 Mo grond mayre on l'orzent quobio
 Dechidait de croumpa lo cloup de Fobiò
²⁸ Obyoou bien reuchido lo bigno
 Et per fa bulli lo bendigno
 Ferou far une quubo ol chilier
 Et chourtierou touzès lus rostiliers
²⁹ Croumpèrou lo coumbetto de Dillat (2)¹⁶
 Ly qulobioou lour culturo de tobat
 Quado oons n'obyooou sept ou huet quintals (3)¹⁷
 Et rondyo plo cherbichi o lour oustal
³⁰ Orribabou olo mittat de lour bido [6]
 Beleou l'aoutro cherio pup poulido
 Obioou lo chontat et erou countents
 On ploches deoudès o cinq per cent
³¹ Lo Moma o sept on onguait en clacho
 Dynn unn oustal ol quat de lo placho (1)¹⁸
 Lo rychento prenio penchiou za Guiral
 Et chopellabo madamo Pèchal

E la fodra tombèt sus lor oustal
²¹ Quand lus vesins portant se'n trachèron
 Lor sortiguèron tot çò que poguèron
 Un gabinet la pendula e un lèch
 Mès presque tot lo resta cramèt
²² La Mamà a tres ans èra al Mas
 E mos grands-parents li èron pas
 E lo ser quand tomèron arribar
 Trobèron lor oustal qu'aviá brutlat
²³ Pendent dos ans anguèron demorar
 A Blars dins l'ostal de Francés de Murat
 E Alèra çò que lor serviguèt
 Aquò's d'aver la plaça de cantonièr
²⁴ Sabián pas legir nimai escriure
 Lus empachèt pas de voler viure
 E s'atrapèron a far un autre oustal
 Tanlèu que lo qu'avián agèt prés mal
²⁵ En quatre vint dèts lo dèts de fevrièr
 Vendèron las vacas per pagar lo peirièr
 E tornèron abitar dins lor oustal
 Dempuèi uèch ans s'èra passat pla'stralhs
²⁶ Avián pas de forn per far lor pan
 E majavon pas que de la sopa
 Atanben quand siguèron al mes d'abriá
 Agèron un forn e una frontiál
²⁷ Sabi pas se quaouqu'un zò l'aconsilhèt
 Mès tant qu'èra enquèra chas André
 Ma grand-maire amb l'argent qu'aviá
 Decidèt de crompar lo Clop de Fabian
²⁸ Avián bièn reüssida la vinha
 E per far bulhir la vendinha
 Fèron far una cuva al cilièr
 E sortiguèron tots los rastilièrs
²⁹ Croumpèron la combeta de Dillac
 Li clavián lor cultura de tabat
 Cada an n'avián sèt o uèch quintals
 E rendiá plan servici a lor oustal
³⁰ Arribavon a la mitat de lor vida
 Benlèu l'autra seriá pus polida
 Avián la santat e èron contents
 Amb plâsses deudes a cinc per cent
³¹ La Mamà a sèt ans anguèt en classa
 Dins un oustal al cap de la plaça
 La rigenta preniá pension chas Guiral
 E s'apelava Madama Pèchal

¹²(1) François Poujade fermier aux Brasconiés

¹³(2) La maison actuelle

¹⁴(3) Viguié parti en Amérique

¹⁵(1) Four construit en 1904 Ils cuisaient leur pain chez Lacroux à Lacapelle

¹⁶(2) Mille cent francs

¹⁷(3) 350 à 400 kilos

¹⁸(1) Maison d'Émilie Bornes

32
Croumpero douoys baquos toleou que pouerou
Et dynn lou chilier (2)¹⁹ loch estoplerou
On douos quraboy et cadon un techou
De l'oustal remplierou tout lou dezous

33
Moun payre ero nochqut o Coursat
Omet quomi entremet Blars et Quissa
Obio fenit de fa lou regiment
Fogiou touzes très on doquel moument

34
Chabit pas couchy che trouberou
Mais on lo moma chè moriderou
Oquero Lotapio qu'ero Curé
Et lou mairo lou paoure Andre (3)²⁰

35
Oprès lo michou del bouchi qu'obyooou [6bis]
Pertalo de gogna quooouquès choous
Moun payre et lo Mommo touzes doux
Portyoou o Lespinacho za Despeyroux (1)²¹

36
Me rappelli qu'eri pas olero plo bel
Quoond bottiou inquero on lou floschel
Et lou moument qu'ero lou millour
Ero lou me d'oot quond fosio plo quolour

37
Quoumo fosio obon choun regiment
Moun payre lus hiberns pendent quaoouque temps
Feet del quorbou après chestre moridat (2)²²
Peer chooun frayre qu'ero corbouniè o Quissat

38
Mee roppelli enquero qu'après le guerrou
On lo ligno de pel lo Peyriero
Lou Popa lo birait touto een corbou
Quand unn zobal benio quere Goltieyrou (3)²³

39
Doux ons après chestre moridats [7]
Chus l'implachement de l'oustal brutlat
Fairou fat une grongo o un peyrier
Et chourtierou loy baquots dol Cillier

40
Ero bien exhpoujado ol cat del pet
Lo bigno que moun payre ly plantait
Li ozenren prou bi peedent trento ons
Chont besoun de debourcha unn franc

41
Moun grand payre o cinquante ons pochats
Croumpait une becyclette za Flouyrat (1)²⁴
Beleou boliot pas uno fourtuno
Mais chiet lo chegoundo dyn lo coummuno (2)²⁵

42
Quand Raymond Poincaré (3)²⁶ lou decourait
Quos ero einn millo noouf cent det
Che pochait per unn bonquet o Morchillat
Et che quorrabo de zo rocounat

32
Crompèron doas vacas tanlèu que poguèron
E dins lo cilièr las establèron
Amb doas vacas e cada an un tesson
De l'ostal rempliguèron tot lo dejós

33
Mon paire èra nascut a Corsac
A mèg camin entremèg Blars e Quissac
Aviá fenit de far lo regiment
Fasián totes tres ans d'aquel moment

34
Sabi pas cossí se trobèron
Mès amb la Mamà se maridèron
A qu'èra Latàpia qu'èra curé
E lo mèra lo paure André

35
Après la misson del bocin qu'avián
Per tala de ganhar quauques sòus
Mon paire e la mama totes dos
Partián a Lespinassa chas Despeirós

36
Me rapèli qu'èri pas alèra plan bèl
Quand batián enquèra amb lo flagèl
E lo moment qu'èra lo milhor
Era lo mes d'aost quand fasiá plan calor

37
Coma fasiá abans son regiment
Mon paire lus iverns pendent quaoouque temps
Fèt del carbon après s'èstre maridat
Per son fraire qu'èra carbonièr a Quissac

38
Me rapèli enquèra qu'après la guèrra
Amb la linha de per la Peirièra
Lo Papà la virèt tota en carbon
Qu'amb d'un chaval veniá quèrre Galtieiron

39
Dos ans après s'èstre maridats
Sus l'emplacement de l'ostal brutlat
Fèron far una granja a un peirièr
E sortiguèron las vacas d'al cilièr

40
Èra bièn espasada al cap del puèch
La vinha que mon paire li plantèt
Li agèrem pro vin pendent trenta ans
Sans besonh de desborsar un franc

41
Mon grand-paire a cinquante ans passats
Crompèt una bicicleta chas Floirac
Benlèu valiá pas una fortuna
Mès siguèt la segonda dins la comuna

42
Quand Raymond Poincaré lo decorèt
Quò's èra en mila nòu cent dèts
Se passèt per un banquet a Marcilhac
E se carrava de zò raconter

¹⁹(2) Cave

²⁰(3) Delfau

²¹(1) moissonner à la faucille

²²(2) de 1904 à 1912 à La Balme à Sémaillac

²³(3) Lucien Galtié mon cousin / de Quissac né en / 1903

²⁴(1) de Lauzès

²⁵(2) La première : Benjamin Delfau frère d'Albert mort à 20 ans

²⁶(3) P^t de la R^{que} en 1910

43
Jusqu'en mil neuf cent douze chièt contounier
Obiot ozut dey coundoutour e dey brigodiers
Prenguait lo retraito ol quat de quaranto ons
Oreztet tout obont Touzons

44
Lou Mas de Qulicogno lou croumperou [8]
Et lo memo onnado lou poguerou
Li bouterou tout lour orzent
Me ferou un boun plachement

45
O lo fiero croumperou o tont que fa
Bingt fedos per che tira d'offa
Et moun graond payre chiet tout hurou
De far lou pastre d'oquel troupelou

46
Yeou nocqueri unn on pus tard
Lo beillo de lo fiero do Blars
Mo moyrino chiet mo gons mayre
Et moun poyri chiet moun gron payre

47
Dempey bongt ons tout chero bien pochat
Obiou azudo lo pa et lo chontat
Een troboillent et een estiolbent
Pochabou quand memo del brabe teemps

48
Lou tres d'aot een quatorze chiet lo guerrou
Lus hommes portierou o lo frountiero
Lou Popa otobe chieet mobilizat
Et Damourait unn on emet choon tourna (1)²⁷

49
Choun frayre (a)²⁸ benio lou beyre quon ero oqui [8bis]
Erou quountents lou temps d'unn eehperti
Fozio tompouna lo permechyou toutzouns
O lo garo peer gogna unn porel de zouns

50
Cadon qu'on onabo pocha lou tobat
Moun payre pourtabo deys albrès per plonta (a)²⁹
Lou loung de lo routo obien reuchit
Et lu de dobon fosioy poulit

51
Quado dimenzè iobio douoy méchoy o Blars (a)³⁰
Lo chegounde ero o dets ouroy ein quart
Lus puoch embanits onabou o lo prumiero
Et toutzès lus aoutres o lo dorero

52
Yobio los becprey l'oprès metzoun (a)³¹
Et mo grond mayre lionabo toutzoun
Obon diziou lou zipelet tout lou temps
Et oprès uno prouchechiou de temps ein temps

53
Chouy dedouès afio finit des pogats
O lo retraito jobio tout liquidat
Mais lus dorès cheent frons ein or quon tournait
Dempey trentons nè poguabo lus interets

54
Moun poyri obio uno gastrito o l'estoumat
Peendent bingt ons poait beoure que del lat

43
Zusqu'en mila nòu cent dotze siguèt cantonièr
Aviá ajut dels conductors e dels brigadièrs
Prenguèt la retrèta al cap de quaranta ans
Arrestèt tot abans Tots Sants

44
Lo Mas de Cliscanha lo croumpèron
E la mèma annada lo paguèron
Li botèron tot lor argent
Mès fèron un bon plaçament

45
A la fièra croumpèron a tant que far
Vint fedas per se tirar d'afar
Et mon grand-paire siguèt tot airós
De far lo pastre d'aquele tropelon

46
Ieu nasquèri un an pus tard
La velha de la fièra d'a Blars
Ma mairina siguèt ma grand-maire
E mon pairin siguèt mon grand-paire

47
Dempuèi vint ans tot s'èra bien passat
Avián ajuda la patz e la santat
En trabalhent e en estialvent
Passavon quand mèma del brave temps

48
Lo tres d'aost en quatorze siguèt la guèrra
Lus òme partiguèron a la frontièra
Lo papà atanben siguèt mobilizat
Et damorèt un an e mèg sans tornar

49
Son fraire veniá lo veire quand èra aquí
Èron contents lo temps d'un espertin
Fasiá tamponar la permission totjorn
A la gara per ganhar un parelh de jorns

50
Cada an quand anava passar lo tabat
Mon paire portava dels albres per plantar
Lo long de la rota a bièn reüssit
Et lus de davant fasián polit

51
Cada dimenge i aviá doas messas a Blars
La segonda èra a dèts oras un quart
Lus pus embanits anavon a la prumièra
E totses lus autres a la darrèra

52
I aviá las vespras l'après mègjorn
Et ma grand-maire li anava totjorn
Abans disiá lo chipelet tot lo temps
Et après una procession de temps en temps

53
Sos deudes aviá finit de pagar
A la retrèta z'aviá tot liquidat
Mès lus darrès cent francs en òr quand tornèt
Dempuèi trenta ans ne pagava lus interés

54
Mon pairin aviá una gastrita a l'estomac
Pendent vint ans poguèt beure que del lach

²⁷(1) en permission au bout de 18 mois

²⁸(a) Jean Galtié né en 1866

²⁹(a) 2 pommiers poiriers cerisiers et pruniers

³⁰(a) Curé Abbé Padirac

³¹(a) Les 15 août / à Lacapelle / en fer †

Pourtant benguait o nostre moridatze (a)³²
 Et ero bien bolide per choun atze

55
 Ayt quountado lo bido de mouy grands parents
 Zay fat dynn lour potouès de quaouque temps
 Garo boudrio poude lo lour roquounta (g)³³ (d)³⁴
 Per lou fa beyre que lus ay pas ouplidats

56
 Lo Momo ein troberchantt za Roffinou [9]
 Troubait uno lebre o unn chedou
 Lo recquoundait dynn choun domontal
 Toumbabo bien lou Popa ero o l'oustal

57
 Lou onze de nouembre einn dix o huait
 Moun grand payre o lo gleyo me prenguait
 Mein roppelli inquero obio cinq ons
 Chounabous los companoy o bel bon (1)³⁵

58
 Ol mei de fevrier lou Popa tournait
 Et nostro fomillo chiet ol coumplet
~~Lea~~ Per malhur quo chiet pas pertout porie
 O Blars nè monquabou dos o huait

59
 Oprès lo guerro mouy grands parents
 Bisquerou inquero quaouques temps
 Et pocheren quaouques poulits Nodal
 Toutzes enchembes ol nostre oustal

60
 Tond que azeren unn curé
 Obian très mechos o mezo net
 Pregnant uno lonterno et qu'oy oytal
 Qu'obian ~~de~~ unn lunn ~~le~~ ol cherr de Nodal (2)³⁶

61
 Ein quatre bingt quinze dynn ouquel oustal [9bis]
 Ly nocquait lou payre d'Andre de Guiral (a)³⁷
 Per toutzes Louis d'Ambroiso ero estat
 Mais chiet quand mémo uno perchonalitat

62
 Obon de porti quoumo lou moundè disioou
 Que quolio de l'or per trouba cho que boudrioou
 Lou paoure Popa ero onat och Coumbels (a)³⁸
 Per moleba dey Louis d'or osch Ontonel

63
 Lou Coustet demourabo tout choul ol Mas
 O chouchante cheize ons benguait ol Claou Bas
 Oblars ero lou dorè dey Nodals (a)³⁹
 Et chiet lou prumier mort dynn nostre oustal.

64
 O Bourlondo moun grand payre obio unn frayrè (a)⁴⁰
 Quobio chiezt ons de may que moun grand payre
 Et uno droillo lo Rosalie de Bermel (a)⁴¹
 Cho fenno ero nochqudo osch Tounichels (a)⁴²

Portant venguèt a nòstre maridatge
 E èra bièn valide per son atge

55
 Ai contada la vida de mos grands-parents
 Z'ai fach dins lor patoès de quauque temps
 Gara vodriá poder la lor raconter
 Per lor far veire que los ai pas ouplidats

56
 La Mamà en traversant chas Rafinon
 Trobèt una lèbre a un sedon
 La rescondèt dins son damantal
 Tombava bien lo Papà èra a l'ostal

57
 Lo onze de novembre en dasaüèch
 Mon grand-paire a la glèia me prenguèt
 Me'n rapèli enquèra avia cinq ans
 Sonavon las campanas a bèl vam

58
 Al mes de fevrièr lo Papà tornèt
 E nòstra familha siguèt al complet
 Per malaür quò siguèt pas pertot parièr
 A Blars ne mancavon dasaüèch

59
 Après la guèrra mos grands-parents
 Visquèron enquèra quauque temps
 E passèrem quauques polits Nadals
 Totses ensembles al nòstre oustal

60
 Tant qu'agèrem un curé
 Aviam tres messas a mèja nuèch
 Preniam una lanterna e quò's aital
 Qu'aviam un lum al ser de Nadal

61
 En quatre vint quinze dins aquel oustal
 Li nasquèt lo paire d'Andrè de Guiral
 Per totes Lois d'Ambroasa èra estat
 Mas siguèt quand mèma una personalitat

62
 Abans de partir coma lo monde disián
 Que caliá de l'òr per trobar ço que vodrián
 Lo paure Papà èra anat als Combèls
 Per manlevar dels Loís d'òr als Antonèls

63
 Lo Costet demorava tot sol al Mas
 A sossanta setze ans venguèt al Claus Bas
 A Blars èra lo darrèr dels Nadals
 Et siguèt lo prumièr mòrt dins nòstre oustal

64
 A Borlanda mon grand-paire avia un fraire
 Qu'avia setze ans de mai que mon grand-paire
 E una dròlla la Rosalí de Vermelh
 Sa femna èra nascuda als Tonissels

³²(a) 29 juin 1937

³³(g) Gilbert / 23 juin / 2002

³⁴(a) Le 3 / juin / 2002

³⁵(1) à la volée

³⁶(2) électricité en 1933

³⁷(a) Paulin / Guiral

³⁸(a) maison / Raffy / Virginie

³⁹(a) 1834-1910

⁴⁰(a) 1843 / 1926

⁴¹(a) † 1919

⁴²(a) † 1920

65
 Quond che troubait tout choul e quoyci bengait
 Tout cho qu'obio jo nous dounait
 Et Boulguait estre enterrat o Blars (d)⁴³
 Quon mouriait chinq ou chies ons pus tard

66
 Lo guerro durait inquero tres ons eintiers
 Ein permechiou benio dos Ossier
 Un coot l'esperabi ol found del Claou Bas (d)⁴⁴
 Niozait plochès que zomay benguerou pas

67
 Un oustal demoro me conzo de noum (d)⁴⁵
 Chiban los profechiou ou lus prenoum
 Ol Claou Bas eros estat zal contonnier
 za Gilo zal Mairo za Gilbert e garo za Galtie

68
 Lou componiè ch'oppellabo Mourlluou [10]
 Et o dets houros chounobo un carillou (1)⁴⁶
 Per nous empochat d'ona ol let
 Et qu'obian loy mechos o mezonet

69
 Pus tard onguerent o Lentillac
 O nouf houros obont de choupa
 Et Qu'on tournaben orriba o l'oustal
 Fozian lou rebeilloou de Nodal

70
 Aoutrès cots lou faziou rarement
 Mais garo presque tout lou teemps
 Oquoy lo modo dynn quado oustal
 De far cada on unn albre de Nodal

71
 Unn cot gordabi ol pett de Lula
 Lo cheer en orribeen eri plo las
 Obio très ognelous einn tourneent o l'oustal
 Et un genibre per far l'albre de Nodal.

72
 Lo neou occotabo lo terro
 Et Obian ozudo uno doubliero
 Qu'ero on chouy doux ognelous pel l'Airmal
 Oquoy bé triste de noyche per Nodal

73
 Me roppelli tobe qu'unn cheer d'hiber [11]
 Qu'obians ooublidat l'heengar duber
 Lou raynal nous prenguait tres poulos e un gal
 Peer rebeillouna unn cheer de Nodal

74
 Mettiant dynn la chomineyo un goma
 Et obon qu'ozet fenit de kroma
 Metyiant lo tuzo (1)⁴⁷ soul let dynn l'oustal
 Aquero lo reliquio del Nodal

75
 Lo Momo avio ynn porel de chipelets
 Que Tenio chobent ol caps dey dets
 Et qu'obio o lo potzo del domontal
 Quond lo foudro lour quromet l'oustal

76
 Me diziot choubent de choum naturel
 « Quond cherayt morto te beyrai dol chel »

65
 Quand se trobèt tot sol e qu'aici venguèt
 Tot çò qu'aviá zò nos donèt
 E volguèt èstre enterrat a Blars
 Quand moriguèt cinc o sièis aņs pus tard

66
 La guèrra durèt enquèra tres aņs entiers
 En permission veniá d'a z-Assièr
 Un còp l'esperavi al fond del Claus Bas
 N'i agèt plâsses que jamai venguèron pas

67
 Un ostal demòra mès canja de nom
 Sivant las professions o lus prenoms
 Al Claus Bas èra estat chal cantonnièr
 Chas Gila chal mèra chas Gilbèrt e gara chas Galtier

68
 Lo campanièr s'apelava Morlhon
 E a dèts oras sonava un carillon
 Per nos empachar d'anar al lèch
 E qu'aviam las messas a mèja nuèch

69
 Pus tard anguèrem a Lentilhac
 A nòu oras abaņs de sopar
 E quand tornavèm arribar a l'ostal
 Fasiam lo revelhon de Nadal

70
 Autres còps lo fasián raramente
 Mès gara presque tot lo temps
 Aquò's la mòda dins cada ostal
 De far cada aņ un albre de Nadal

71
 Un còp gardavi al Puèch de Lulac
 Lo ser en arribent èri plan las
 Avia tres anhelons en torment a l'ostal
 E un genibre per far l'albre de Nadal

72
 La nèu acaptava la tèrra
 E aviam ajuda una doblièra
 Qu'èra amb sos dos anhelons per l'Ermal
 Aquò's ben triste de nâisser per Nadal

73
 Me rapèli tanben qu'un ser d'ivèrn
 Qu'aviam ooublidat l'engar dubèrt
 Lo rainal nos prenguèt tres polas e un gal
 Per revelhonar un ser de Nadal

74
 Metiam dins la chaminèia un gamàs
 E abaņs qu'agès fenit de cramar
 Metiam la tusa jol lèch dins l'ostal
 Aqu'èra la reliquia de Nadal

75
 La Mamà avia un parelh de chipelets
 Que tenia sovent al cap dels dets
 E qu'aviá a la pòcha del damantal
 Quand la fodra lor cramèt l'ostal

76
 Me disiá sovent de son naturèl
 « Quand serai mòrta te veirai d'al cèl »

⁴³(d) en 1926

⁴⁴(d) Marie / Gardou / m'a / averti

⁴⁵(d) Seul le lieu dit / demeure

⁴⁶(1) carillon

⁴⁷(1) reste de tison, espèce de charbon éteint

Che oquo che poudio pachat otal
Boudrio que pouais tourna beyre lour oustal

77

Dynn lour oustal toutzes oben biscut
l'oben ogrondit qu'on oben pougut
Dynn quatre binzt ont l'oben triplat
Et per ona ont elses l'oben quittat

78

Bezi lo mecho o lo telebisiou [12]
Chabou quonta omay prega Diou
Do Poris o Roumo et ol Portugal
Oben lo quouzido per Nodal

79

L'oustal dol Mas lus Soirot l'ouou croumpat
dempey may de bingt ons l'ouou repara
On lou de lo Flouretto fot unn choul oustal
Et garo chemblo plus lou dey Nodal

80

En bingto quatre lo Momo nouch quittait
Et lou Popa Louis eeinn trento huait
O Blars chiet lo fy dey Bermels e dels Nodal
Yozet que dey Goltie dynn lour oustals.

81

Et quont yo prou temps que l'on byous
Che l'on pot domondar quicon ol Boun Diou
Oquoy de beny chercher o l'oustal
Per nous metre enchemble ol temps de Nodal

Se aquò se podiá passar atal
Vodriá que poguès tornar veire lor oustal

77

Dins lor oustal totses avèm viscut
L'avèm agrandit quand avèm pogut
Dins quatre vints ans l'avèm triplat
E per anar amb elses l'avèm quitat

78

Vesi la messa a la television
Sabon cantar amai pregar Dieu
D'a Paris, a Roma e al Portugal
Avèm la causida per Nadal

79

L'ostal d'al Mas lus *Soirots* l'án croumpat
Dempuèi mai de vint ans l'án repara
Amb lo de la Floreta fá un sol oustal
E gara sembla plus lo dels Nadals

80

En vinta quatre la Mamà nos quitèt
E lo Papà Loís en trenta üèch
A Blars siguèt la fin dels Vermelhs e dels Nadals
I agèt que dels Galtièrs dins lors ostals,

81

E quand i a pro temps que l'òm viu
Se l'òm pòt damandar quicòm al Bon Dieu
Aquò's de venir vos cercar a l'ostal
Per nos metre ensemble al temps de Nadal

Le Clos Bas le 28 février 2002

C'est un bouquet de fleurs sur la tombe de mes grands-parents.

Mais le vrai tombeau des morts c'est le coeur des vivants.

Total : 8 feuilles [signé GGaltié] 16 pages

Ceci est un brouillon. Les quatrains ne sont pas exactement dans l'ordre. J'ai conservé un « original » à peu près dans l'ordre des choses

NOTES D'ÉDITION ET DE COMMENTAIRE :

Titre. 'Nodals' : l'auteur joue sur l'homophonie entre *Nadal* "Noël" et le nom de famille *Nadal*.

2.1. 'Nostre Chegne' dans l'interligne supérieur.

2.1. 'nochquet' et 2.3. 'noiquet' *nasquèt* : les hésitations de l'auteur pour noter l'aboutissement de /s/ devant /p/ et /k/ sont révélatrices de la variation de la prononciation, et de l'instabilité de ce phonème dans le parler. En effet, les locuteurs prononcent de façon aléatoire, souvent [h], mais aussi [ç], [ʃ], [h] ou même, devant /p/, [ɸ]. En outre, [h] peut s'amuir complètement en provoquant la gémination de la consonne qui suit : *espés* [epp'e] ou [ehp'e], [eɸp'e] etc. En revanche, devant /t/, /s/ dont la prononciation est stable ([s]) est noté systématiquement *s*. Plus loin on trouve aussi : 'chiosquet' *siasquèt*, 'escquaynoun' *escas-nom*, 'nocquet' *nasquèt*, 'ecquyere' *escruiure*, 'pup poulido' *pus polida*, 'nochqut' *nascut*, 'resque' *res que*, 'exhpoujado' *expausado*, 'eehperti' *espertin*, 'becprey' *vespras*, 'bisquerou' *visquèron*, 'nouch quittait' *nos quitèt*...

6.4. 'Jean dei Nodal' : nous pensons qu'il faut interpréter *Jan de Nadal* plutôt que **Jan dels Nadals* ; en effet, dans l'usage local, lorsque le nom de famille suit le prénom, il est souvent précédé de la particule *de* ; plus loin, on trouve : 'Fronché de Murat' *Francés de Murat* (23.2), 'Andre de Guiral' *Andrè de Guiral* (61.2.), 'la Rosalie de Bermel' *la Rosalí de Vermelh* (64.3.).

8.1. 'nebe' *nève* = *nòu*, "neuf, nouveau".

9.3. 'charron' : francisme pour *rodièr*.

9.4. 'laire' *laire* (fém.) : "araire" ; 'dental' *dentalh* : "sep de charrue"

16.1. 'zas' [tsaʒ] *chals* : contraction de *chas* [tsa] 'chez' + *lus*.

17.4. 'zay' [tsaj] *chals*.

18.1. 'molebas' *manlevar* : "emprunter".

18.3. 'ermal' *ermal* : "friche, terrain inculte", forme rare pour *ermàs*.

23.3. 'gobinet' *gabinet* : "buffet".

25.4. 'plo strals' *pla'stralhs* pour *plan estralhs* "beaucoup d'embaras". Ce type d'aphérèse, sans être très fréquent, est bien attesté dans le parler ; par exemple, dans un enregistrement que nous avons effectué : *lus calia'stacar atanben* /lyh kəlj'ə stək'a ətəb'e/ 'Il fallait aussi les attacher' ou *ni io zò serià pa'stada* /ni ju ʒə ferj'ə pa st'adə/ "ni moi non plus je ne l'aurais pas été".

Estralh : Les dictionnaires donnent quatre sens principaux pour ce mot : 1. "litière, paillet" ; 2. "trainée, trace, piste", 3. vestige, rebut, déchet, débris, dégât" ; 4. "embaras, obstacle, encombre". Ce dernier sens peut s'appliquer ici. Lagarde mentionne la locution *a tot estralh* "en toute occasion, sans aucun ménagement". Localement, *estralh* est aussi employé – au pluriel – dans le sens de : "objets en désordre ou étéroclites, récriminations", dans des phrases comme : *Que ne fas, de totses aquelses estralhs* ? "Qu'en fais-tu, de tout ce fatra ?" ; *Sèm anats a la fièra, n'i avià d'estralhs* ! "Nous sommes allés à la foire, il y en avait des choses (de toutes sortes) !" ; *Perqué fas tantse estralhs per aquò* ? "Pourquoi fais-tu tant d'histoires pour ça ?" (phrases produites par une locutrice à qui nous avons demandé de faire des phrases avec *estralh*).

Pour le verbe *estralhar*, on trouve les définitions suivantes : "gâter, détruire ; verser et embrouiller les blés ; disperser, éparpiller, prodiguer ; faire monter les criblures à la surface du crible, séparer le son de la farine ; divaguer, délirer" (TdF), "Gâter ; prodiguer ; faire litière ; cribler ; rôder, divaguer, suivre la piste à la trace" (Alibert) ; "travailler à l'extérieur" (Sindou p. 225), "degalhar, gastar, far perir ; tralhar ; crivelar ; desseparar bren e farina ; escampilhar" (Cantalausa). Ces différents sens (sauf "travailler à l'extérieur") figurent également dans le dictionnaire de Vayssier (p. 247). La définition donnée dans le dictionnaire provençal d'Avril permet de saisir le sens premier de ce verbe, dont les autres sens peuvent être dérivés : 'estraya' : "disperser, éparpiller, épandre ça et là", 'estraya, -ado' : "épars ; épandu ça et là, de côté et d'autre, confusément et sans ordre", Moirenc cite le composé 'estrayo-braso' : "dérouteur de gens, gueux". Localement, *estralhar* ou *estralhejar* s'emploient surtout dans le sens de "remuer des choses de façon désordonnée, chercher confusément, fureter".

26.4. 'frougniol' *froniàl* < *fornial* "fournil".

27.4. 'cloup' [klu(t)] *clòp* "Vallon circulaire sans issue et entouré de rochers à pic, cirque de rochers, en Quercy" (TdF p. 573). 'Cloup de Fobiò' [klud_de fəβj'ə] *Clòp de Fabian*, toponyme.

28.2. 'bendigno' *vendinha* = *vendemia* "vendange".

28.3. 'chilier' *cilièr* < *celièr* "célièr".

28.4. 'rostiliers' *rastilièrs* < *rastelièrs* "râteliers".

30.4. 'deoudès' *deudes* "dettes".

31.3. 'rychento' *rigenta* < *regenta* "institutrice".

39.2. 'ligno' *linha* < *lenha* "bois de chauffe".

47.3. 'een estiolbent' *en estialvent* "en épargnant" ; *estialvar* < *estalviar* (il ne s'agit pas d'un lapsus calami).

49.2. 'eehperti' *espertin* < *vesperten* "goûter, repas léger de l'après-midi".

50.3. 'embonits' *envanits*, d'après le contexte : "vaillant, dynamique, lève-tôt" ; probablement de *vam* /ban/ "élan". Nous n'avons trouvé ce mot dans aucun dictionnaire.

53.1. Noter la graphie 'afio' pour *avià* [əβj'ə], significative du fait que /b/ intervocalique est fortement spirant, souvent proche de [w] ou de [v].

53-54. Il faut probablement intervertir les strophes 53 et 54 pour rétablir l'ordre original.

55.2. 'quaouque temps' *quauque temps* "autrefois".

55.3. 'garo' *gara* < *ara* "maintenant".

56.2. 'chedou' *sedon* "collet".

56.3. 'domontal' *damantal* < *davantal* "tablier".

57.2./58.4. 'dix o huait' / 'dos o huait' *dasaiüèch* [dəʒəj'ɛ(t)] "dix-huit".

57.4. 'o bel bon' *a bèl vam* "énergiquement, avec élan", ici : "à toute volée", littéralement : "à grand élan".

67 ;3. 'zal' [tsal] *chal* : contraction de *chas* + *lo* "chez le".

71.4. 'genibre' [tsen'ibre] *genibre* 'genièvre'.

72.2. 'doubliero' *doblièra* "brebis qui a mis bas deux agneaux".

74.1. 'goma' *gamàs* "grosse bûche".

Références

ALIBERT Louis, *Dictionnaire occitan-français selon les parlers languedociens*, Institut d'études occitanes, Toulouse, 1965.

AVRIL Jean-Toussaint, *Dictionnaire provençal-français suivi d'un vocabulaire français-provençal*, Marseille, 1839.

CANTALAUSA, *Diccionari general occitan a partir dels parlars lengadocians*, Cultura d'òc, Le Monastère, 2003.

DICIONNAIRE OCCITAN-FRANÇAIS, DIALECTE GEVAUDANAIS, L'Escolo gabalo, St-Sauveur-de-Peyre, 1992.

JAUSSERAN Jean-Michel (éd.), *Dictionnaire de mots, expression, proverbes, provençal-français, avec lexique français-provençal, de Camille Moirenc (1827-1892)*, Equinoxe, St-Rémy-de-Provence, 2009.

LAGARDE André, *Le trésor des mots d'un village occitan : dictionnaire du parler de Rivel (Aude)*, Carbonne, 1991.

LESCALE Paul, *Recherches & observations sur le patois du Quercy*, A. Bergon, Cahors, 1923.

MISTRAL Frédéric, *Lou Trésor dóu Felibrige ou dictionnaire provençal - français embrassant tous les dialectes de la langue d'oc moderne*, Delagrave, Paris, 1932 (réédition).

SINDOU Raymond, *Le vocabulaire de la ferme au pays de Cahors*, Thèse de l'Université de Paris IV, 1972.

VAYSSIER, *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron*, Carrère, Rodez, 1879.